

زیبایی
حقیقت
نیکووی

ترجمه و تحقیق

مهدی سوری

سرشناسه سودی، مهدی، ۱۳۵۳ -
 عنوان و نام پدیدآور زیبایی، حقیقت، نیکویی / مهدی سودی.
 مشخصات نشر وندیداد، ۱۳۹۵.
 مشخصات ظاهری ۲۰۰ ص.
 شابک ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۱۵-۴۴-۲
 وضعیت فهرست نویسی فیبا
 یادداشت کتاب حاضر ترجمه بخشی از کتاب
 A Syntopicon: An Index to The Great Ideas اثر مورتمیر آدلر است.
 موضوع هنر
 موضوع اخلاق
 موضوع علوم
 رده بندی کنگره ۱۳۹۴ ۹۷۹/۷ NV۴۲۵
 رده بندی دیویی ۷۰۹
 شماره کتابشناسی ملی ۴۱۳۴۷۸



انتشارات وندیداد زیبایی، حقیقت، نیکویی

مترجم: مهدی سودی
 ویراستار: باران گلستانه، سهیلا بیرقانی
 شمارگان: ۵۰۰

طراح جلد: امیر علانی
 صفحه آرا: فاطمه عرفانیان

نوبت چاپ: اول
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۱۵-۴۴-۲

ناشر: وندیداد
 چاپ و صحافی: بلوط
 سال چاپ: ۱۳۹۵

قطع: رقعی
 قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

آدرس: تهران - صندوق پستی ۱۶۵/۱۶۵۳۵، مشهد - صندوق پستی ۹۱۷۷۵-۱۶۳۵
 Email: vandeedad@yahoo.com / www.vandeedadpub.com

حق چاپ و انتشار برای ناشر محفوظ است و طبق قانون حمایت از مولفان و مصنفان هرگونه کپی برداری، تکثیر کلی یا جزئی از مطالب کتاب بدون اجازه ناشر پیگرد قانونی رابه همراه دارد.

فهرست

۱۰		مقدمه مترجم
۱۶		فصل ۱: زیبایی
۳۷		فصل ۲: حقیقت
۶۴		فصل ۳: نیکویی
۹۵		یادداشت‌ها
۹۵		فهرست منابع
۱۰۲		درباره ی مترجم و محقق

مقدمه مترجم

در آواخر سالهای دهه چهارم عمرم، عطش فراگیر چیزی که ماهیت بیقش زیاد هم برایم آشکارنبود مرا بر آن داشت تا با تنی چند اردوستان بزرگوارم در این باره مشورت کنم. آشنایی و فرصت صاحبان بزرگ مرد فلسفه و عرفان، استاد دکتر حسین محی الدین الهی قمشه ای، برایم معرفی کتابی برای مطالعه و رفع این عطش را به ارمغان داشت که متعاقباً دوست عزیزم آقای حمید یونی آن را به رسم دوستی به من هدیه کرد، که تا ابد ممنون هر دوی این عزیزان هستم. پیام دکتر قمشه ای در همه سخنرانی‌های من در مورد علم و هنر و اخلاق می‌گردد. تعریف ایشان از این سه ارزش متعالی چنین است که شناخت نظام و هارمونی عالم است، احساس نظام و هارمونی و خلق و ارائه تناسبات تازه است و عمل کردن بر طبق هارمونی‌های درون و بیرون اخلاق را تشکیل می‌دهد. هدف علم رسیدن به حقیقت و هدف هنر کشف و ارائه زیبایی و هدف اخلاق رسیدن به خیر و سعادت است و این هر سه یعنی حقیقت، زیبایی و خیر، سه جلوه از

یک ذات هستند. آنچه خیر است زیباست و حقیقت دارد، آنچه زیباست خیر است و حقیقت دارد و آنچه حقیقت دارد خیر است و زیباست. شعر معروف زیر از جان کیتز (John Keats) انگلیسی که بخش اول آن از افلاطون گرفته شده مبین همین دیدگاه در فرهنگ غرب است:

Beauty is truth, truth beauty, that is all ye know on
"earth, and all ye need to know."

«زیبایی همان حقیقت است، حقیقت عین زیبایی، و این تمام آنچه است که تو در این کره خاکی می دانی، و تمام آنچه تو نیاز به دانستن آن داری.»

سینتاپیکن، فهرستی بر عهده بزرگ یک مجموعه دو جلدی است که تحت عنوان «آثار و رسوم مجموعه کتاب های بزرگ جهان غرب»، کاری از «آثره المعارف بریتانیکا» منتشر شده است. این دو جلد کتاب حاصل تلاش و قلم مور تیمر آدلر، فیلسوف آمریکایی، تحت راهنمایی رابرت هاجینز رئیس دانشگاه شیکاگو تهیه شده است و با عنوان مجموعه ۱۰۲ ایده بزرگ فلسفه غرب شناخته می شوند. کار سینتاپیکن که صرفاً برای این منظور ساخته شده است به جای مجموعه عناوین و موضوعات است. این اثر حاوی چیزی است که آدلر و گروهش پایه و اساس عقاید مطرح شده در کتاب های بزرگ جهان غرب که از نظر زمانی از هومر آغاز و به فروید ختم می شود، می دانستند. این کتاب که مورد توجه بسیاری قرار گرفته است، از انتشارات دائرةالمعارف بریتانیکا قابل تهیه می باشد که صاحب حق چاپ این اثر است.

سینتاپیکن را می توان به عنوان یک کتاب مرجع، یک کتاب مستقل برای مطالعه، ابزاری برای آموزش آزاد و یا ابزاری برای تحقیق و روشنگری استفاده کرد. علاوه بر اینها، آدلر این مجموعه را برای اتحاد میان کتب اساسی و بزرگ غرب نوشت. این اثر برای همیشه مشکل اساسی میان نویسندگان مختلف را حل می کند که همگی یک چیز را با واژگانی متفاوت بیان می کردند. آدلر می خواست با دسته بندی علمی تر مطالب نویسندگان بزرگ، اساس و پایه اتحاد و یگانگی مطالب مورد نظر نویسندگان را نشان دهد.

از نظر های زیر رئیس دانشگاه شیکاگو، این اثر کاربرد بزرگتری یزداد. و معتقد بود که این شکل ارایه مطالب که در این اثر استفاده شده و در آن نظریات گوناگون با یکدیگر مقایسه می شوند، آن را در ندرت مند است که می تواند جهان را از خود ویرانی نجات دهد.

این کتاب که به زبان انگلیسی و دارای متنی بسیار فنی و نسبتاً سخت و دشوار است، یکصد و دو فصل دارد که در هر فصل به بررسی یک موضوع از دیدگاه فلاسفه غرب از زمان باستان تا کنون پرداخته است. سه فصل از این کتاب به نام های زیبایی، حقیقت و نیکویی را برای آثار مطالعه ام انتخاب کردم. سپس بر آن شدم تا برای درک بهترین که به بحث بسیار مهم، آنها را ترجمه کنم زیرا در مقام مترجم و نویسنده مسئولیت انتقال صحیح مطلب به خواننده بر روی دوشم باشد، حتماً در ابتدا باید درک خود را از آنچه می خوانم، به حدی مناسب برسانم.

از نظر مترجم نیز اهمیت شناخت این سه مقوله عمیق و اساسی برای هر بشری که مایل است در مسیر خودشناسی گام

بردارد و میل به تکامل معنوی دارد حائز اهمیت فوق العاده است. همچنین در باب انتخاب کتاب مرجع برای ترجمه باید گفت شکل بسیار مناسب ساختاری آرایه مطالب و بی طرفی رعایت شده در طرح دیدگاه های مختلف فلاسفه جهان غرب در برهه های زمانی گوناگون باعث می شود این کتاب مرجعی قابل اعتماد برای بررسی مکتب فلسفه دنیای غرب در ارتباط با این سه مبحث کلیدی باشد. هر فصل پس از طرح موضوع به بیان نظرات برجسته ترین فلاسفه دنیای غرب درباره آن موضوع پرداخته است ولی کاری که مولف از آن دوری نموده تزیین نظر و دیدگاه خود - حداقل به شکلی چشمگیر - درباره موضوع مورد بحث است.

به اعتقاد من، ترجمه این اثر خدمتی به هموطنانم است که امکان دسترسی به کتاب اطلالی برای ایشان وجود ندارد و یا مطالعه به زبان فارسی را به زبان های دیگر حداقل در زمینه های تخصصی ترجیح می دهند. یکی دیگر از ضروریات امر ترجمه این کتاب را در احساس نیاز به هر چه غنی تر ساختن مجموعه کتاب های در دسترس به زبان فارسی در این زمینه تخصصی از فلسفه در داخل کشور دانستم. تنها محققین و متخصصین بلکه عموم هم در صورت علاقه بتوانند دیدگاه های فلاسفه دیگر نقاط جهان را درباره چنین موضوعات مهمی بدانند. البته پُر واضح است که برای داشتن درک کامل از موضوعات اساسی و مهمی مانند زیبایی، حقیقت و نیکویی باید نظرات و عقاید صاحب نظران مکاتب مختلف فلسفه را از نقاط مختلف جهان و در مقاطع مختلف زمانی مطالعه و بررسی نمود. همانطوری که گفته شد، جامعه هدف این کتاب در مقام اول مشتاقان فلسفه و تاریخ فلسفه می باشد، اما برای این که

خواندن و درک آسان این کتاب را برای طیف وسیعتری از هموطنان عزیزم میسر کنم در قالب نوآوری در فن ترجمه متون تخصصی، از یک سو زبان فارسی عمومی و روان با واژگان متعارف برای عموم را برای ترجمه کتاب استفاده کردم، و از سویی دیگر اقدام به تألیف مطالبی کردم که در پاورقی‌ها و یادداشت‌های متعدد و مفصل کتاب، صرفاً برای آن دسته از خوانندگانی که علاقمند به دانستن اطلاعات بیشتر دربارهٔ فلسفه‌ای که نام‌شان ذکر شده است، آمده و از بزرگواران و استادانی که ممکن است این مطالب برای‌شان تکراری و یاد سطح باشد به نظر برسد در همین ابتدای کتاب عذرخواهی می‌کنم. این کتاب هدف این حقیر خدمت به ایران و ایرانی بوده است و امیدوارم مقبول نظر خوانندگان گرانقدر این کتاب بیافتد. در مورد کیفیت کار نیز اگر در ترجمه متن به اشکالی برخوردید، استدعا دارم برای صلاح آن در چاپ‌های بعدی و البته فراگیری و آموزش من، از طریق ایمیل که در انتهای کتاب ذکر شده است، بنده را آگاه سازید. بابت این کمک و همین‌طور پیشنهادها و راهنمایی‌های دیگر تان همیشه مدیون لطف و سخاوت تان خواهم بود.

در انتها از آقایان صدرالدین امامی، فرزینما حسینی که به بهبود ادبی این اثر در ویرایش نهایی آن کمک کردند و نظرات اصلاحی و ارزشمند خود را سخاوتمندانه ارایه کردند و پرداختن می‌کنم. همسر گرامی و یاور همیشه همراهم سعید نازنین نیز در ایام ترجمه کتاب، کار تایپ دست‌نوشته‌های ترجمه و تحقیق من را صبورانه و با دقت فراوان انجام داد تا همچون دیگر دست‌آوردهای زندگی‌ام، سهمی ارزنده در خلق این اثر داشته باشد. همواره قدردان همراهی مستدام و پُر مهر این بانو

به عنوان شریک زندگی ام هستم. و نهایتاً سپاس خالصانه دارم
از انتشارات خوب «وندیداد» که صمیمانه و در نهایت تخصص،
امر مهم آماده سازی و نشر این اثر را به بهترین شکل پذیرفت
و به ثمر رساند.

شهریور ۱۳۹۴

مهدی سودی

www.ketab.ir